

全球契约 年度进展报告

2012 年 1 月

中国对外翻译出版有限公司

关于我们

中国对外翻译出版有限公司，是经国务院批准成立的国家级翻译出版机构。中译公司长期为联合国总部及各有关机构、我国政府各部门、社会各界及民众提供多语种、多学科翻译服务。中译公司还翻译和出版联合国及其有关机构的各种专业书刊，出版中外文双语读物、外语工具书、外语学习辅导读物和有关翻译理论和技巧的论著，以及出版历史、金融、社科、文学方面的译著、期刊。中译公司多年来，在多语种、多学科互译和出版的艰苦实践中，逐渐形成了驰名中外的中译翻译和中译出版的独特风格。

作为联合国翻译服务提供商（1973年至今）、全国翻译专业资格水平考试培训的授权培训机构，以及权威的翻译理论著作出版单位，中国对外翻译出版公司优秀的团队以及丰富的资源成为高品质翻译培训的有力保障。中译专家顾问团队囊括了会议口译界的资深专家、翻译专业资格考试委员会专家、翻译界的资深翻译家、国家部委资深翻译专家，以及各大高校翻译专业知名专家、学者、教授等。是中国翻译界的一面旗帜。

经过几代中译人的共同努力，公司规模不断扩大，业务形式不断创新，业务领域不断拓展，翻译出版成果日益显著，逐步培育出自己独特的“中译翻译”和“中译出版”品牌，为东西方文化的交流与沟通，为祖国的改革开放，做出了应有的贡献。37年来，中译公司人员规模从最初的18人发展到现有的190余人，机构设置由1个翻译部发展到8个翻译部；由1个编辑部发展到5

个编辑部和 1 个期刊中心，并先后在深圳设立了南方分公司，在上海设立了华东分公司，在大连设立了东北分公司。随着国家的发展强大，中译公司的国内翻译业务也在突飞猛进地发展。如今，中译公司以丰富的项目经验、严格的质量管理、先进的翻译科技深得客户信赖，深受业内好评，在国内翻译服务领域处于排头兵的地位。中译出版虽然规模不大，但是颇具特色，如今，中译公司已形成工具书、译著、社科文艺类图书、双语读物、外语教材以及助学读物等几大出版板块，成为一家精品迭出、规模初具的综合性出版社。近年来，中译公司保持了持续、稳定、快速、科学、协调的发展，社会和经济效益显著提高，企业氛围健康和谐。

首席执行官的继续支持声明

加入全球契约组织以来，我们在市场、环境、劳工等领域为全球契约的十项原则实施付诸实践。我们完全接受全球契约组织在尊重人权、劳动权、环保和反腐败等方面的规定，对员工、客户、环境等方面做出我们力所能及的贡献。希望通过我们的实际行动，可以影响到更多组织参与到全球契约中来。

首席执行官签字：林国良

中国对外翻译出版有限公司总经理

人权原则

评估、政策和目标

不使员工因年龄、种族、性别、婚姻状况、宗教信仰、民族血统或身体残疾等因素而受到歧视。中国对外翻译出版有限公司保证为员工提供公平的工作及就业保障。在没有任何歧视的情况下，所有员工都有权要求同工同酬。公司的所有应聘者都必须通过一系列的测试，以确保公司招聘流程的客观性、公正性，以及平等性。公司保证将毫无保留地尊重和保护所有员工的人权。

实施

我们把落实以上承诺的制度保证，写入“员工手册”的员工守则中。

在职工待遇和职工权益维护方面，我们正在执行由中央颁布的《劳动法》（2007年）、《职工医疗保险管理办法》、北京市颁布的《北京市劳动管理条例》、内部管理等制度构成的管理体系，对于职工缴纳住房公积金、劳动待遇（包括工作时间、休假、加班、工资待遇等）相关问题，从劳动合同上给予了确认和保障。

在劳动保护和安全方面，我们制订了《安全制度》、《紧急应变计划》等制度。在2011年又制订了《干部调休办法》等制度性文件。

2011年，公司对ISO9001国际管理质量管理体系进行了全面的修订和完善，形成了新的《质量手册》和《程序文件》及相关的程序文件、管理制度。

在保障职工利益、调节劳资纠纷的维权方面，公司总经理与代表全体员工的工会，签订了《中国对外翻译有限公司集体合同》。公司还设立了“劳动争议调解委员会”。

投资——公司在投资项目研究、审批和实施过程中，将相关人权标准纳入审查范围，将人权列为可行性评估的要求，减少投资风险，避免声誉损害，影响投资的稳定性。

公司关注对外投资项目合同中人权条款的规定，在所签订的对外投资项目合同中，将人权条款作为投资的一项要求，在人权绩效方面确定了符合法律法规的要求。通过人权审查将一系列人权保护标准作为决定进行投资的要素之一。对于雇员的劳动权利、雇佣、工资、工作时间、劳动保险和福利以及与雇员有关的其他方面的内容等均有明确的规定或安排，充分考虑雇员在经济实体中应获得的人权保障和权益。

采购——公司在采购过程中，对供应链中的人权状况进行审查和监察。尤其对重要供应商和外包商方面进行审查，避免其存在的人权问题导致对公司的声誉造成影响的可能性，以及造成供应活动的不稳定性。

在采购合同中明确人权条款，规定了劳动权利、工资、工作时间、劳动保险和福利等条款，对供应商施加影响，保证劳工权利。

公司在外地的社外译员，享受和公司员工的同等待遇和福利。

成果衡量

中译公司对侵犯人权的事情绝不姑息纵容，在过去的一年里没有发生一起与人权相关的调查、法律诉讼、罚款和其它相关事件。公司高层管理者对人权方面表示了高度的重视。

劳工原则

评估、政策和目标

公司的发展离不开社会的支持，回报社会是公司的义务。公司的目标是建立一个拥有快乐的客户、快乐的员工、快乐的股东、快乐的大众的一流的翻译企业。认真履行社会责任，积极参与社会公益事业，用实际行动履行社会责任。

实施

公司在做好生产经营的同时，一如既往关注社会公益事业，关爱弱势群体，通过各种渠道了解职工的生活困难，为困难职工办实事、做好事、解难事，维护企业的和谐稳定。2011年公司举办了形式多样的活动以丰富群众的生活。

奖金：从2012年1月开始，公司设立了一项优秀翻译人员奖金，设立一、二、三等奖。每年完成工作量最多翻译人员可获得公司颁发的这项奖金。

◇非歧视

反歧视政策是国际公约、社会立法和各种指导原则的主要要求之一。中译公司严格按照国际公约、社会立法和各种指导原则管理企业，并建立有效的监察机制确保非歧视原则在所有经营活动中的贯彻落实。当在所经营活动中发生了涉及内部和/或外部利益相关者的各类歧视事件，包括国际劳工组织定义的种族歧视、肤色歧视、性别歧视、宗教歧视、政见歧视、国籍歧视、社会地位歧视或其它相关形式的歧视时，能够提供申诉渠道，比如通过公司公布的电子邮箱、公司的意见箱进行申诉、还可以向公司工会反映，由工会代表员工向公司管理者申诉歧视事件，同时也可以通过法律渠道处理歧视事件。并可以对歧视事件进行调查处理。

截止2012年1月为止，公司未发生歧视事件。

◇集体谈判

公司基本按《工会法》规定，每月按工资总额2%向工会划拨工会经费。工会有权随时发布工会通知，分发与企业内工会活动有关的文件，工会会员有“带薪参加工会活动权利”的权利。职工完全按照自己的意愿决定是否加入工会。

2011年8月1日签订的“集体合同”是公司第三轮“集体合同”。“集体合同”保护全员职工权益，其内容包括：A. 劳动报酬；B. 工作时间和休息、休假；C. 劳动安全与卫生；D. 保险与福利；E. 教育与培训；F. 纪律与奖惩监督；G. 检查合同争议的处理。

2011 年度的“集体合同”的签订过程，是公司工会代表全体职工与资方成功谈判的一个范例。工会主席向公司总经理发出签订集体合同的“意向书”，总经理回复“同意书”，并做好协商前的准备。劳资双方选出协商谈判代表各 3 人，工会提出“集体合同书”(草案)，在草案的基础上进行沟通协商，取得一致意见，形成“集体合同”决议文本。总经理签字，工会主席签字，报送北京市劳动和社会保障局审批。

◇童工

公司禁止招用 18 岁以下员工。

◇强制与强迫劳动

废除强制与强迫劳动是一项基本人权，是《世界人权宣言》的条款之一，是国际劳工组织第 29 和 105 号核心公约。公司支持和遵守《国际劳工组织第 29 号公约—强迫劳动公约》，按照国家及国际相关的法律法规规范企业行为。员工按照自愿的原则，与企业签订劳动合同。工会组织代表员工与企业签订集体合同，对员工工作时间、强度、休息、各项福利待遇等方面做了严格规定，维护员工的劳动权益。

公司允许员工自由选择工作，当员工辞职时，公司不会以任何理由和手段限制其对新工作的选择，公司也不会以任何方式限制员工的人身自由，绝不允许以扣押证件及钱款、还债、监视、威胁等方式进行强制劳动。

2011 年，中译公司未发生强制与强迫劳动的投诉、上访、信访等事件。

公司领导每年在中秋节、春节去探望曾经为企业工作过的退休员工；在国家发生重大自然灾害时，积极组织捐款活动；每年在公司举行员工子女奖学金活动。以上活动都是公司回馈社会的举动。表达公司对于促进社会进步的心声。公司还成立团膳委员会，对于伙食定期由代表评定意见。公司还有专门、多种的员工申诉渠道，并开会宣布了申诉的流程。

成果衡量

公司的员工满意度持续上升，公司意见箱里基本没有投诉信。

环保原则

评估、政策和目标

中国对外翻译出版有限公司将环境友好、资源节约作为公司可持续发展战略的重要内容，注重履行公司环境保护的职责，通过各项措施有效实现环境保护与可持续发展。

公司正致力于通过公司环境管理体系不断宣传、贯彻公司环境保护条款，提高所有员工的环境意识。

实施

公司密切跟踪本行业节能技术发展，积极采用新设备。2011年，公司不断引进新设备，技术部也秉承持续改进的精神将传真收发进行无纸化作业，减少不必要的广告传真；积极配合北京市政府的号召，节能减排，夏季少用空调等。

公司积极培养公司员工树立日常节约资源和循环使用资源的意识和行为，公司内部推行废物回收利用，包括纸张双面使用、旧办公用品、电子设备等，倡导人与环境和谐发展。

成果衡量

根据公司的具体情况，由行政部牵头，建立、实施、保持和改进整体环境保护，公司为环保和可持续发展工作配备了充足的人力、物力以及技术和财力的保障。

公司在对每位员工进行的员工教育中，单独划出时间派专人培训环境 and 安全教育，并明确了各部门的职责权限和 workflows，由行政部牵头对环保和节能的具体政策的实施情况进行检查，对不符合政策的行为进行纠正并采取相应措施。

反腐败

评估、政策和目标

中国对外翻译出版有限公司承诺在经营的行业和国家内不会腐败和贿赂。公司将严格遵守联合国反腐败公约和其它相关的国际条款，积极倡导零容忍腐败、贿赂和勒索，指导员工如何处理勒索或贿赂的标准。要求公司的合作伙伴和供应商遵守反腐败原则的政策。

实施

公司在明显位置设立意见箱，公布固定的申诉电话，同时不断完善申诉流程。培训员工了解公司的反腐败和反勒索政策。在员工满意度调查表中涉及此项调查内容。

成果衡量

公司对于腐败事件，绝不姑息，处理条款明确写进员工手册。定期进行内部审计。上一年度没有发生任何与腐败和贿赂有关的调查、法律诉讼、裁决、罚款和其它相关事件。